DOI: 10.17117/na.2015.09.504

Поступила (Received): 30.09.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.09.504.pdf>

Ласковец М.А.

Способы осуществления компетентностного подхода при обучении переводу аспирантов

Laskovets M.A.

Methods of implementing the competence approach in teaching translation of the post-graduate

В статье рассмотрены возможности компетентностного подхода к обучению переводу. Проанализированы выделяемые исследователями компетенции переводчика. Проведенный анализ дал возможность выделить основные компетентности переводчика, которые предлагается формировать последовательно.

Ключевые слова: аспиранты, компетентностный подход, основные компетентности, межкультурная, специальная, социальная и личностная компетентности

This article presents the possibility of the competence approach to teaching translation. The translator's competences distinguished by researchers are analyzed. The bases of their classification are suggested. The analysis resulted in distinguishing the translator's main competences that are supposed to be formed consistently.

Key words: post-graduates, competence approach, translator's main competences, intercultural, special, social and personal competences

Ласковец Марина Алексеевна

Старший преподаватель

Национальный исследовательский ядерный институт МИФИ

г. Москва, Каширское ш., 31

Laskovets Marina Alekseevna

Senior teacher

National Nuclear Research Institute MEPI

Moscow, Kashirskoye shosse, 31

В вузе перед преподавателями поставлена задача – сформировать профессиональную компетентность будущего переводчика, которая характеризует его личность. Для определения профессионализма переводчика, в нашем исследовании аспиранта, необходимо использовать термины «компетенция» и «профессиональная компетентность».

Анализируя литературу, изучающую вопросы перевода, можно определить всю сложность и неоднозначность данного понятия.

По утверждению А.Д. Швейцера, можно выделить такие переводческие компетенции, как способность понимать и интерпретировать исходный текст с позиции носителя другого языка; владение технологией перевода; знание норм языка перевода; знание переводческих норм; определяющих выбор стратегии перевода; знание норм и данного стиля и жанра текста [1].

В.Н. Комиссаров отмечает, что в процессе создания профессиональной переводческой компетентности формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от нормальной «непереводческой»

личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностным и профессиональном [2].

Проанализировав ряд исследований в области перевода, можно выделить следующие компетентности, составляющие основу переводческой компетентности: лингвистическую и культурологическую (восприятие текста на исходном языке и его воспроизведение на языке перевода); методологическую (умение находить в «поисковике» информацию по теме); предметную (необходимые знания для перевода узкоспециальных текстов); техническую (IT); компетенцию редактирования.

И.И. Халеева утверждает, что в процессе подготовки переводчика формируется «вторичная языковая личность», т.е. он становится «билингвопрофессионалом» [3].

И.К. Латышев и В.И. Приворотов включают в состав переводческой компетентности следующие составляющие: базовые (обучающимся сообщаются знания «теоретико-прикладного» характера), специфические (знания, умения для последовательного или синхронного перевода), специальные (перевод научно-технических, деловых, художественных текстов) [4].

Мы приходим к выводу о том, что нет единого мнения о выделении переводческих компетентностей и критериев их классификации. Многие исследователи рассматривают компетентность как способность к межкультурному общению, профессиональному общению в определенных тематических областях, мотивацию, черты характера, внимание, память. Нет единой модели, которая бы позволила учесть все особенности этой сложной деятельности.

Возникла необходимость выделения основных переводческих компетентностей при обучении аспирантов научному переводу (письменному и устному). В состав профессиональной компетентности входит следующее: межкультурное общение (переводчик играет роль посредника); собственно профессиональные действия переводчика (знания, умения в области перевода); профессиональная переводческая среда (владение определенными приемами профессионального общения, характерными для данной профессии); личность профессионального переводчика (личностные качества, которыми он должен обладать, что бы выполнять перевод на профессиональном уровне).

Переводчик является «связующим звеном» в процессе межкультурного общения. Основой профессиональной компетентности переводчика является межкультурная коммуникативная компетентность, то есть способность и готовность понимать высказывание на иностранном языке и создавать на русском языке, на основании понятого смысла устные и письменные высказывания [5].

Очень важна специальная компетенция, то есть владение переводчиком соответствующими знаниями и умениями, дающими возможность проектировать свое дальнейшее развитие.

Анализируя исследования в области обучения перевода, можно выделить следующие компетенции: базовую (использование знаний в области перевода), предметную (использование предметных знаний по нескольким специ-

альным дисциплинам для перевода текста), дискурсивную (понимание различных жанров иноязычного специального дискурса и создание текста перевода в соответствии с замыслом автора), социокультурную (знание правил взаимодействия между индивидами в рамках социального института), стратегическую (способность анализировать факторы, влияющие на создание иноязычного текста), технологическую (использование приемов, обеспечивающих адекватное воспроизведение высказывания на языке перевода), информационную (умение использовать информационные ресурсы).

Переводчик, в данном случае аспирант, при получении заказа (задания) на перевод, обеспечивает межкультурное общение, так как общается с работодателем, заказчиком перевода, с различными переводческими предприятиями, регулирующими данную деятельность. Вот почему так важен компетентностный подход при обучении переводу. Он предполагает взаимодействие личностного (обладание соответствующими профессиональными качествами личности) и деятельностного компонентов (анализ, синтез, коррекция переводимого текста, т.е. наличие определенных умений и навыков).

Таким образом, профессиональная компетентность переводчика это готовность и способность осуществлять перевод на профессиональном уровне, что подразумевает необходимость постоянного самообразования аспиранта на протяжении всего периода обучения.

Список используемых источников:

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 216 с.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 110 с.
3. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
4. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск: РОСИ, 1999. 136 с.
5. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного подхода в образовании. Авторская версия. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 42 с.

© 2015, Ласковец М.А.

Способы осуществления компетентностного подхода при обучении переводу аспирантов

© 2015, Laskovets M.A.

Methods of implementing the competence approach in teaching translation of the post-graduate